

第三十三条

(1) 領事官は、船舶の長及び乗組員を尋問し、その船舶の書類を検査し、その船舶の航行及び目的地に関する陳述を行なわせ、並びに、一般に、その船舶の入港及び出港について便宜を与えることができる。

(2) 領事官又は領事館職員は、船舶の長又は乗組員とともに接受国の司法当局及び行政当局に出頭し、並びに、必要な場合に船舶の長又は乗組員と前記の当局との間の問題に関し法律の援助を求め、かつ、通訳として行動することを含め、援助を与えることができる。

(3) 領事官は、接受国の司法当局が第三十四条の規定に従つて管轄権を行使しないときは、船舶の長とその乗組員との間の紛争（賃金及び労務契約に関する紛争を含む。）を解決し又はその解決についてあつせんし、船舶の長及び乗組員の雇用及び解雇に関してあつせんし、並びに船舶上の秩序及び紀律の維持のための措置を執ることができる。

(4) 領事官は、次のことを行なうことができる。
(a) 船舶及び乗組員に関する派遣国の法令を実施するための措置を執ること。

Article 33

(1) A consular officer may question the master and members of the crew of a vessel, examine her papers, take statements with regard to her voyage and her destination and generally facilitate her entry and departure.

(2) A consular officer or employee may appear with the master or members of the crew of a vessel before the judicial and administrative authorities of the receiving State, and may lend his assistance, including, where necessary, arranging for legal aid and acting as interpreter in matters between them and such authorities.

(3) A consular officer may, provided that the judicial authorities of the receiving State do not exercise jurisdiction in accordance with the provisions of Article 34, settle, or arrange for the settlement of, disputes between the master and members of the crew of a vessel including disputes as to wages and contracts of service, arrange for the engagement and discharge of the master and members of the crew, and take measures for the preservation of good order and discipline on the vessel.

(4) A consular officer may:
(a) take measures for the enforcement of the law of the sending State relative to vessels and crews;

の法令に係る犯罪

(3) (c) 重大な罪に該当する犯罪
 接受国の当局は、次の場合を除くほか、船舶上で
 生じたいかなる問題についても干渉してはならない。

(a) (2)の規定に従つて接受国の裁判所が管轄権を行
 使することができると認められる船舶上で行なつたとい
 う告訴若しくは告発がいづれかの者についてなされ
 た場合又はそのような犯罪が船舶上でまきに行
 なわれようとしており、現に行なわれており、若
 しくは行なわれて間がないと信ずるに足りる理由
 がある場合

(b) その当局が、(2)(b)に掲げる事項のいずれかに関
 し、必要であると認められる措置を執り又は調査を行
 なうことを目的とする場合

(c) 乗組員が船舶上に拘禁されており、かつ、その
 拘禁が派遣国の法令上違法であり又は非人道的若
 しくは不当に過酷であると見られる場合

(d) 船舶上に拘禁されている乗組員の生命又は自由
 がその船舶が寄港する予定のいずれかの国におい

gration, the safety of life at sea, customs
 or any similar matter; or

(c) a grave offence.

(3) The authorities of the receiving State shall not
 intervene in relation to any matter occurring on
 board the vessel except:

(a) where a person has been charged with hav-
 ing committed on board the vessel an of-
 fence in respect of which the courts of the
 receiving State may exercise jurisdiction
 in conformity with paragraph (2) of this
 Article, or where there is reasonable
 cause for believing that such an offence is
 about to be, or is being or has been com-
 mitted on board; or

(b) for the purpose of taking any action or
 making any examination which they consid-
 er necessary in relation to any of the mat-
 ters specified in sub-paragraph (b) of par-
 agraph (2) of this Article; or

(c) where any member of the crew is held in
 detention on board the vessel and it ap-
 pears that such detention is illegal under
 the law of the sending State or is accompa-
 nied by inhumanity or unjustifiable severi-
 ty; or

(d) where there is reasonable cause for be-
 lieving that the life or liberty of any mem-

て、人種、国籍、政治的意見又は宗教の理由により、危険にさらされると信ずるに足りる理由がある場合

(e) 船舶の長及び乗組員のいずれでもない者が船舶上に拘禁されている場合。ただし、この規定を国際法に違反する干渉を認めるものと解してはならないことが了解される。

(f) 領事官の要請又は同意がある場合

(4) 接受国の当局が、(2)及び(3)に掲げる権利を行使するため、船舶上でいずれかの者を拘禁し若しくは尋問し、いずれかの財産を押収し、又は何らかの正式の取調べを行なおうとするときは、船舶の長又はこれに代わつて行動するその他の職員は、権限のある領事官に通報する機会を与えられるものとし、この通報する機会は、緊急事態のために不可能である場合を除くほか、領事官又はその指揮下にある領事館職員が、領事官の希望があれば、現場に立ち合うことができるだけの時間的余裕があるように、与えられなければならない。領事官は、自己が立ち合わず又代表されなかつた場合には、要請を行なうことにより、接受国の当局からどのような権利を有するものかについて、この項の規定は、公衆衛生、出入国管理、海

ber of the crew held in detention on board the vessel will be endangered for reasons of race, nationality, political opinion or religion in any country to which the vessel is likely to go; or

(e) where any person other than the master or a member of the crew is held in detention on board the vessel, it being understood that the provisions of this sub-paragraph shall not be construed so as to authorise any intervention which would be contrary to international law; or

(f) at the request or with the consent of the consular officer.

(4) If, for the purpose of exercising the rights referred to in paragraphs (2) and (3) of this Article, the authorities of the receiving State intend to detain or question any person or to seize any property or to institute any formal enquiry on board a vessel, the master or other officer acting on his behalf shall be given an opportunity to inform the competent consular officer, and, unless this is impossible on account of the urgency of the matter, to do so in such time as to enable the consular officer or a consular employee on his staff to be present, if he so desires. If a consular officer has not been present or represented, he shall be entitled, at his request, to receive from the authorities of the receiv-

上における人命の安全、税関又はこれらに類する事項に關して接受国の当局が行なう通常の検査及び接受国の裁判所における民事訴訟又は商事訴訟に起因する船舶又はその貨物の一部の留置については、適用しない。

- (5) この条の規定は、領海を通航する船舶について國際法により認められている無害通航権を害するものと解してはならない。

第三十五条

領事官は、派遣国の港に向かういずれかの国旗掲げる船舶の長の要請により又はその同意を得て、派遣国の法令により入港の条件として要求される書類の準備及び作成に必要な情報入手するため、並びに派遣国の關係当局が衛生その他の事項に關して要求する詳細な情報入手するため、当該船舶を訪問することが出来る。領事官は、この条の規定によつて与えられる権利を行使するにあたり、できる限り迅速に行動しなければならない。

ing State full information with regard to what has taken place. The provisions of this paragraph shall not, however, apply to routine examinations by the authorities of the receiving State in connexion with public health, immigration, the safety of life at sea, customs or any similar matter, or to the detention of a vessel or of any portion of her cargo arising out of civil or commercial proceedings in the courts of the receiving State.

- (5) The provisions of this Article shall not be construed so as to prejudice the right of innocent passage, recognised by international law, of vessels passing through the territorial waters.

Article 35

A consular officer may, at the request or with the consent of the master, visit a vessel of any flag destined to a port of the sending State, in order to obtain the information necessary for the preparation and execution of any documents required under the law of the sending State as a condition of entry, and to obtain any particulars required by the appropriate authorities of the sending State with regard to sanitary or other matters. In exercising the rights conferred upon him by this Article, the consular officer shall act with all possible despatch.

第三十六条

(1) 派遣国の船舶が接受国内において難破したときは、その難破が発生した場所を管轄する領事官は、接受国の関係当局から、難破の発生について、できる限りすみやかに通報されるものとする。第三国の難破した船舶の貨物の一部をなす物品が接受国の海岸若しくはその附近で発見され、又は接受国の港に搬入されたこと、かつ、派遣国の国民の財産であると確認されたことを接受国の関係当局が知つたときも、当該領事官は、同様に通報されるものとする。

(2) 接受国の関係当局は、難破した船舶、その船舶上にある者の生命及び貨物その他の船舶上の財産の保護のため、並びに船舶上における略奪又は秩序の紊乱の防止及び鎮圧のため、実行可能なすべての措置を執らなければならぬ。これらの措置は、また、船舶に属し又はその貨物の一部をなす物品で船舶から分離されたものにも及ばされるものとする。

(3) 接受国の関係当局は、また、船舶が接受国の港内で難破し、又はその内水若しくは領海において航行上の危険を構成するときは、当該船舶が港の施設又は航行に対して与えるおそれのある損害を避けるため、その必要と認めるいかなる措置をも執るようになす。

Article 36

(1) If a vessel of the sending State is wrecked in the receiving State, the consular officer in whose district the wreck occurs shall be informed as soon as possible by the appropriate authorities of the receiving State of the occurrence of the wreck. He shall likewise be informed when it comes to the knowledge of these authorities that any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State has been found on or near the coast of the receiving State, or has been brought into a port of that State and has been identified as being the property of a national of the sending State.

(2) The appropriate authorities of the receiving State shall take all practicable measures for the preservation of the wrecked vessel, the lives of persons on board the vessel, the cargo and other property on board, and for the prevention and suppression of plunder or disorder on board the vessel. These measures shall also extend to articles belonging to the vessel, or forming part of her cargo, which have become separated from the vessel.

(3) If the vessel is wrecked within a port or constitutes a navigational hazard within the internal or territorial waters of the receiving State, the appropriate authorities of the receiving State may order any measures to be taken which they consider nec-

命ずることができる。

(4) 難破した船舶の所有者、その代理人、関係保険業者又はその船舶の長が、接受国の法令に従つて船舶を処分するための取決めを行なうことができない立場にあるときは、領事官は、所有者が不在でなければみずから行なうことができるはずである取決めと同様の取決めを所有者に代わつて行なう権限を与えられているものとみなす。

(5) いずれかの国の国旗を掲げる難破した船舶（接受国の船舶でないもの）に属し若しくはその一部をなす物品又はこのような船舶の貨物に属し若しくはその一部をなす物品が、接受国の海岸若しくはその附近で発見され、又は接受国の港に搬入されたときは、その物品が発見された場所若しくは搬入された港が所在する場所を管轄する領事官は、次の場合には、その物品の保管及び処分に関して所有者がみずから行なうことができるはずである取決めを所有者に代わつて行なう権限を与えられているものとみなす。

(a) 当該船舶に属し又はその一部をなす物品については、当該船舶が派遣国の船舶であり、また、貨物については、それが派遣国の国民の所有に属しており、かつ、

(b) 当該物品の所有者、その代理人、保険業者又は

essary with a view to avoiding any damage that might otherwise be caused by the vessel to port facilities or navigation.

(4) If the owner of the wrecked vessel, his agent, the underwriters concerned or the master is not in a position to make arrangements for the disposal of the vessel in accordance with the law of the receiving State, a consular officer shall be deemed to be authorised to make, on behalf of the owner, the same arrangements as the owner himself could have made if he had been present.

(5) Where any articles belonging to or forming part of a wrecked vessel of any flag (not being a vessel of the receiving State), or belonging to or forming part of the cargo of any such vessel, are found on or near the coast of the receiving State or are brought into any port of that State, the consular officer in whose district the articles are found or brought into port shall be deemed to be authorised to make, on behalf of the owner of the articles, such arrangements relating to the custody and disposal of the articles as the owner himself could have made, if,

(a) in the case of articles belonging to or forming part of the vessel, the vessel is, a vessel of the sending State or, in the case of cargo, the cargo is owned by a national of the sending State; and

(b) neither the owner of the articles, his agent,

当該船舶の長がいずれも前記の取決めを行なうことができない立場にある場合

(6) 接受国の当局は、この条の規定が適用される船舶、貨物又は物品に關しては、接受国又は第三国の船舶、貨物又は物品に關して同様の状況において課する關稅、租稅又は課徵金と同一の種類及び金額の關稅、租稅又は課徵金以外には、いかなる關稅、租稅又は課徵金をも課してはならない。

第三十七条

(1) 接受国の關係当局は、接受国の船舶の長又は乗組員であつて、派遣国の國民であり、かつ、接受国の國民でないものが、海上又はいずれかの国の陸上で死亡したときは、その死亡した船舶の長又は乗組員（以下「死亡者」という。）の賃金及び遺留品に關してその当局が受領した報告書の寫しを、当該死亡者の財産を相続する法律上の權利を有する者を捜し出すために役だつと思われる事項でその当局が提供することができるものとすゝみやかに、権限のある領事官に送付するものとする。

(2) 死亡者の賃金、遺留品及びその他の財産で關係当局の管理下におかれるものの価額が兩締約國間の合

the underwriters not the master of the vessel is in a position to make such arrangements.

(6) The authorities of the receiving State shall not levy, in relation to any vessel, cargo or article to which the provisions of this Article apply, any duty, tax or charge other than duties, taxes and charges of the same kind and amount as would be levied in similar circumstances in relation to a vessel, cargo or article of the receiving State or of any third State.

Article 37

(1) The appropriate authorities of the receiving State shall, if the master or a member of the crew of a vessel of that State, being a national of the sending State and not being a national of the receiving State, dies afloat or ashore in any country, promptly transmit to the competent consular officer copies of any accounts received by them with respect to the wages and effects of the deceased master or seaman (hereinafter referred to as "the deceased"), together with any particulars at their disposal likely to facilitate the tracing of persons legally entitled to succeed to his property.

(2) In any case where the wages, effects and any other property of the deceased which come into the

意により定められる金額をこえない場合には、その当局は、その賃金、遺留品及び財産（以下「遺留財産」という。）を領事官に引き渡すものとする。ただし、その当局は、遺留財産を引き渡す前に、派遣国以外の地に居住する者が死亡者の遺産について行なう請求で法律上正当であるとその当局が認めるものに對し、当該遺留財産をもつて弁済を行なうことができる。遺留財産が領事官に引き渡された後において接受国の当局が死亡者の遺産について受けることがあるいかなる請求も、派遣国の関係当局に必要に応じ送付されるため、領事官に伝達されるものとする。

(3) 関係当局は、(2)の規定に基づいて措置を執る前に、派遣国に居住する者で遺留財産を受領する権利を有するものがあることについて確証を得るため調査することができ、その当局は、この確証を得ることができなかつた場合には、当該遺留財産を受領する権利を有すると認められるいかなる者にもその遺留財産を引き渡すことができる。もつとも、その当局は、このように遺留財産を引き渡す前に、その当局が気づいていない情報でその遺留財産を受領する権利を有する者の最終的決定に関係があるもの（その遺産についてのその他の請求の存在に関する情報を含む。）を提供するための合理的な機会を領事官に与えるため、領事官に對し、その遺留財産の引渡しを

control of the appropriate authorities do not exceed in value a sum to be fixed by mutual agreement between the Contracting Parties, the said authorities shall deliver such wages, effects and property (hereinafter referred to as "the assets") to the consular officer. They may, however, before delivery meet out of the assets any claim of any person resident elsewhere than in the sending State against the estate of the deceased which they consider to be legally due. Any claim against the estate of the deceased which may be received by the authorities of the receiving State after delivery of the assets to the consular officer shall be referred to him for transmission, where necessary, to the appropriate authorities of the sending State.

(3) The appropriate authorities may, before taking action under paragraph (2) of this Article, satisfy themselves that there is some person resident in the sending State entitled to receive the assets. If they are not so satisfied, the said authorities may deliver the assets to any person considered to be entitled to receive them. Before doing so, however, they shall notify the consular officer, stating the person to whom it is proposed to deliver the assets, in order to give the consular officer a reasonable opportunity to furnish information, including information with regard to the existence of other claims against the estate, of which the authorities

受ける者として予定されている者を明示して、その旨を通告するものとする。

第五部 最終規定

第三十八条

領事官又は領事館職員は、この条約により与えられている権利、免除、特権又は便益を、それらが与えられている目的以外の目的のために、利用してはならない。

第三十九条

この条約のいづれかの規定の解釈又は適用に関して両締約国間に生ずることがある紛争は、いづれか一方の締約国の請求により、国際司法裁判所に付託されるものとする。ただし、特定の場合において、両締約国が当該紛争をなんらかの他の審判機関に付託すること又はなんらかの他の手続によつて処理することに同意するときは、この限りでない。

第四十条

(1) 連合王国政府は、この条約が効力を生ずる前に、日本国政府に対し、この条約の全部又は一部の条項

英国との領事条約

may be unaware and which may be relevant for the final decision as to the person entitled to receive the assets.

PART V FINAL PROVISIONS

Article 38

A consular officer or employee shall not take advantage of the rights, exemptions, privileges or facilities accorded under this Convention for purposes other than those for which they are accorded.

Article 39

Any dispute that may arise between the Contracting Parties as to the interpretation or application of any of the provisions of this Convention shall, at the request of either of them, be referred to the International Court of Justice, unless in any particular case the Contracting Parties agree to submit the dispute to some other tribunal or to dispose of it by some other procedure.

Article 40

(1) The Government of the United Kingdom shall, before the entry into force of this Convention, notify

の適用上、その領域のいずれの部分かそれぞれ別個の領域とみなされるか及び、一部の条項の適用に関する場合には、当該部分がいつれの条項についてどのようにみなされるかを通告するものとする。

- (2) 連合王国政府は、必要なときはいつでも、(1)に基づいて行なつた通告を修正することができる。この修正は、日本国政府あての通告により行なわれ、日本国政府がこの通告を受領した日の後六箇月で効力を生ずる。

- (3) この条に基づくいずれの通告も、書面により、かつ、外交上の経路を通じて行なわれる。

第四十一条

- (1) この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにロンドンで交換するものとする。この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、その後五年間効力を存続する。

- (2) いずれの一方の締約国も、前記の五年の期間の満了の十二箇月前までにこの条約を終了させる意思の通告を他方の締約国に対して行なわれない場合には、

the Government of Japan which parts of their territories are to be regarded as territorial units for the purposes of all or some of the Articles of the Convention, and, in the latter case, for the purposes of which Articles they are to be so regarded.

- (2) The Government of the United Kingdom may, whenever necessary, modify the notification made under paragraph (1) of this Article. Any such modification shall be effected by means of a notification to the Government of Japan and shall come into operation six months after the date of the receipt of the said notification by that Government.

- (3) Any notification in pursuance of this Article shall be made in writing and through the diplomatic channel.

Article 41

- (1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification, and shall thereafter remain in force during a period of five years.

- (2) In case neither Contracting Party shall have given to the other, twelve months before the expiry of the said period of five years, notice of intention

この条約は、その意思の通告が行なわれた日から十二箇月を経過するまで、引き続き効力を存続するものとする。

以上の証拠として、前記の全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百六十四年五月四日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

大平正芳

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

R・A・バトラー

to terminate this Convention, it shall continue to remain in force until the expiry of twelve months from the date on which notice of such intention is given.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Tokyo this fourth day of May, 1964, in the Japanese and English languages, both texts being equally authoritative.

For Japan:

(Signed) Masayoshi Ohira

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(Signed) R.A. Butler

附表

第二条(4)(a)に規定する国民の部類は次のとおりとする。

連合王国及び植民地の市民である英連邦市民
南ローデシアの市民である英連邦市民

アイルランド共和国の市民で千九百四十八年の英国
国籍法第二条の規定に基づき英連邦市民の地位を保有
することを請求したもの

千九百四十八年の英国国籍法第十三条(1)の規定によ
り市民権のない英連邦市民である者
国籍に関する連合王国の法令により英国保護民であ
る者

SCHEDULE

The categories of nationals referred to in sub-
paragraph (a) of paragraph (4) of Article 2 are as
follows:

British subjects who are citizens of the United
Kingdom and Colonies;

British subjects who are citizens of Southern
Rhodesia;

British subjects who, being citizens of the Irish
Republic, have made a claim to retain the status of
a British subject under Section 2 of the British Na-
tionality Act, 1948;

Persons who, under Section 13 (1) of the British
Nationality Act, 1948, are British subjects without
citizenship;

Persons who are British protected persons un-
der the law of the United Kingdom as regards na-
tionality.

署名議定書

日本国とグレート・ブリトン及び北部アイルランド連合王国との間の領事条約（以下「条約」という。）に署名するあたり、下名の全権委員は、正當に委任を受けて、次のとおり協定した。

(1) 条約は、条約第一条の規定にかかわらず、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条に掲げるいづれの地域についても、当該地域が日本国の管轄下に復帰しない限り、適用しないものとする。

(2) 条約第二条(4)に關し、日本国については、「國民」には、この議定書(1)に規定するいづれかの地域の住民で日本国の國民であるものを含む。

(3) (a) 条約第二条(5)に關し、「船舶」には、軍艦を含まない。

(b) 条約第四部Dに關し、

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention between Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised thereto, have agreed as follows:

(1) Notwithstanding the provisions of Article 1 of the Convention, the Convention shall not apply to any area referred to in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, signed at the city of San Francisco on the 8th of September, 1951, so long as any such area has not been returned to Japanese jurisdiction.

(2) With reference to paragraph (4) of Article 2 of the Convention, the term "national", in relation to Japan, includes all inhabitants of any area, referred to in paragraph (1) of this Protocol, who are nationals of Japan.

(3) (a) With reference to paragraph (5) of Article 2 of the Convention, the term "vessel" does not include warships;

(b) With reference to Section D of Part IV of the Convention,

(i) いずれか一方の締約国の船舶が他方の締約国の国民により裸備船契約に基づき備船されたときは、当該他方の締約国の権限のある領事官は、その船舶の長又は乗組員につき、自己に課された任務を当該一方の締約国の法令に適合する限度において遂行する権利を有する。

(ii) 前記の領事官は、また、裸備船契約に基づき備船された第三国の船舶の長又は乗組員についても、これらの任務を(i)の場合における同一の限度において遂行することができる。

(4) 条約第十条(1)の規定は、完全な所有の形式による土地の取得に関する限り、次の領域については、適用しない。

- (a) ジャージイ島
- (b) 条約第一条(1)に掲げる領域のうちのいずれかの領域であつて、条約の署名の日に有効な法令に基づき、完全な所有の形式による土地の取得が原住民にのみ認められているもの

(5) 条約第十四条(1)(a)の規定は、日本国において勤務する連合王国の領事館職員で日本国の国籍を有する

(i) if a vessel of one Contracting Party is chartered on bare boat terms by a national of the other Contracting Party, the competent consular officer of the latter Party shall be entitled to perform in relation to the master or members of the crew of that vessel the duties with which he is charged to the extent that this is consistent with the law of the former Party;

(ii) the consular officer may likewise perform these duties to the same extent in relation to the master or members of the crew of a vessel of a third State so chartered.

(4) The provisions of paragraph (1) of Article 10 of the Convention, in so far as they relate to the acquisition of land in full ownership, shall not apply to:

- (a) the Island of Jersey; or
- (b) any of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1 of the Convention where, under the law in force on the date of the signature of the Convention, the acquisition of land in full ownership is restricted to the indigenous inhabitants.

(5) The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (1) of Article 14 of the Convention shall not

ものの悪意又は重大な過失による作為又は不作為に
ついては、日本国政府が連合王国政府に対して通告
を行なつた後三箇月を経過するまでは、適用しない
ものとする。

(6) 条約第十四条(1)(b)及び第三十四条(2)の規定は、各
締約国が、他方の締約国に対し、これらの規定を実
施する旨の通告を行なつた後三箇月を経過するまで
は、適用しないものとする。

(7) 条約第十五条の規定にかかわらず、派遣国又は派
遣国のために行動する一若しくは二以上の自然人若
しくは法人は、もつぱら条約第十条(1)に掲げる目的
のために使用する領事館施設及び住居に關し、次の
ものを免除される。

(a) 連合王国が接受国である場合には、条約第十五
条(1)(a)ただし書の規定に従うことを条件として、
不動産に対して課される地方税又はこれに類する
課徴金

(b) 日本国が接受国である場合には、電氣又はガス
の使用に対して課される租税。ただし、次のこと
を条件とする。

英国との領事条約 署名議定書

come into operation in so far as concerns acts or
omissions involving wilful misconduct or gross neg-
ligence by consular employees of the United
Kingdom serving in Japan who possess Japanese na-
tionality, until three months have elapsed after the
Government of Japan shall have given notice to this
effect to the Government of the United Kingdom.

(6) The provisions of sub-paragraph (b) of para-
graph (1) of Article 14 and of paragraph (2) of Arti-
cle 34 of the Convention shall not come into op-
eration until three months have elapsed after each
Contracting Party shall have given notice to this ef-
fect to the other.

(7) Notwithstanding the provisions of Article 15 of
the Convention, the sending State or one or more
natural or juridical persons acting on its behalf
shall, in respect of consular premises and resi-
dences used exclusively for the purposes specified
in paragraph (1) of Article 10 of the Convention, be
exempt:

(a) when the United Kingdom is the receiving
State, from local rates or similar charges,
subject to the exception specified in sub-
paragraph (a) of paragraph (1) of Article 15
of the Convention;

(b) when Japan is the receiving State, from
taxes on the use of electricity or gas, pro-
vided that:

(i) 前記の領事館施設又は住居が、連合王国若しくは同国のために行動する一若しくは二以上の自然人若しくは法人（以下この項において「連合王国等」という。）により所有され、又は連合王国等により、その占有者の変更に關係なく、賃借契約に基づいて一年以上使用され若しくは保有されること。

(ii) 連合王国等が、電気又はガスの使用に關する契約の当事者であり、かつ、これらの使用について料金を支払う義務を負うこと。

(8) 条約第十七条(1)の規定の適用上、「接受国の国民」という語は、日本国が接受国である場合には、日本国で永住することを許可された者にも妥当するものとする。

(9) 条約第十七条(2)の規定に基づいて与えられる免除は、

- (a) 車両、船舶、航空機又はラジオ若しくはテレビジョンの受信機の所有、使用又は運転に対して課され又は徴収されるすべての租税又はこれに類する課徴金についても適用するものとする。
- (b) 連合王国が接受国である場合には、關係特定領域外に源泉がある所得でその領域内にある銀行そ

(i) the said premises or residences are either owned by the United Kingdom or one or more natural or juridical persons acting on its behalf (hereinafter referred to in this paragraph as "the United Kingdom"), or are used or held on a lease by the United Kingdom for a period of time not shorter than a year, irrespective of any change as regards occupants; and

(ii) the United Kingdom is party to the contract regarding the use of electricity or gas and is responsible for the payment of charges for such use.

(8) For the purposes of paragraph (1) of Article 17 of the Convention, the expression "national of the receiving State" shall, when Japan is the receiving State, be deemed to apply to any person who has been accorded the status of a permanent resident of Japan.

(9) The exemption accorded under paragraph (2) of Article 17 of the Convention

- (a) shall apply to all taxes or similar charges imposed or collected on the ownership, use or operation of any vehicle, vessel or aircraft or of any wireless or television set;
- (b) when the United Kingdom is the receiving State, shall entitle a consular officer or

の他の機關により領事官若しくは領事館職員に支
払われ又はその者のために取り立てられるものに
つき、当該銀行その他の機關がその支払にあたつ
て所得税を控除することを法令上要求されている
ときは、その控除された税額の払いもどしを受け
る權利を当該領事官又は当該領事館職員に与える
ものとする。

(c) 日本国が接受国である場合には、日本国の法令
に基づき特別徴収義務者により徴収される租税に
ついては、適用しないものとする。

(10) 領事職務に關する條約第四部の規定は、領事官が
人種、国籍、政治的意見又は宗教の理由で政治的亡
命者となつた派遣國の國民のために領事職務を遂行
し若しくは領事職務以外の行為を行ない、又はその
者に關する事項に關与する權利を有することを認め
る義務を接受國に課するものと解してはならない。

(11) 條約第二十五条に關し、「派遣國の裁判所」には、
日本国が派遣國である場合には、日本国の刑事訴訟
法第一百七十九条及び第二百二十六条の規定に従つて
行動する裁判官を含む。

(12) 條約第三十三条(4)(b)に關し、「届出書その他の文
書」には、連合王国が派遣國である場合には、特に、
次の事項に關する届出書その他の文書を含む。

employee to repayment of tax deducted
from any income deriving from a source
outside the particular territory concerned
and payable to him or collected on his be-
half by a banker or other agent within that
territory who is required to deduct income
tax on payment of the income;

(c) when Japan is the receiving State, shall not
apply to those taxes which, under the law of
Japan, are collected by special collectors.

(10) Nothing in the provisions of Part IV of the Con-
vention relative to consular functions shall be con-
strued so as to oblige the receiving State to recog-
nise a consular officer as entitled to exercise con-
sular functions on behalf of, or otherwise to act on
behalf of, or concern himself with, a national of the
sending State who has become a political refugee,
whether for reasons of race, nationality, political
opinion or religion.

(11) With reference to Article 25 of the Convention,
the expression "the courts of the sending State" in-
cludes, when Japan is the sending State, judges who
act pursuant to Articles 179 and 226 of the Japanese
Code of Criminal Procedure.

(12) With reference to sub-paragraph (b) of para-
graph (4) of Article 33 of the Convention, the ex-
pression "any declaration or other document" in-

補足的定
義

- (a) 派遣国において登録されていない船舶の派遣国における登録
 - (b) 船舶の派遣国における登録の抹消^{*}
 - (c) 派遣国において登録されている船舶の所有権の移転
 - (d) 派遣国において登録されている船舶の上に設定された抵当権その他の担保物権の登録
 - (e) 派遣国において登録されている船舶の長の変更
 - (f) 派遣国に登録されている船舶の滅失又はその被つた損傷
- (13) 条約第三十七条(2)の金額は、外交上の経路を通ずる公文の交換によつてこれらの金額を増加するため
の取極が行なわれるまでの間、場合に應じ、十万円
又は百スターリング・ポンドとする。

- (14) この議定書は、条約の不可分の一部をなすものと
する。

cludes, when the United Kingdom is the sending State, declarations or documents in connexion with, inter alia:

- (a) the entry in the register of the sending State of any vessel not registered in that State;
- (b) the removal from the register of the sending State of any vessel;
- (c) the transfer from one owner to another of a vessel on the register of the sending State;
- (d) the registration of any mortgage or charge on a vessel so registered;
- (e) any change of master in relation to vessel so registered;
- (f) the loss of, or any damage sustained by, a vessel so registered.

(13) The sum referred to in paragraph (2) of Article 37 of the Convention shall be ¥100,000 or £100 sterling, as the case may be, until such time as arrangements to increase such sum are made by means of an exchange of Notes through the diplomatic channel.

(14) This Protocol shall form an integral part of the Convention.

条約第三
十七條第
二款の金
額

本議定書
の取扱ひ

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

千九百六十四年五月四日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

大平正芳

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

R・A・バトラー

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Tokyo this fourth day of May, 1964, in the Japanese and English languages, both texts being equally authoritative.

For Japan:

(Signed) Masayoshi Ohira

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(Signed) R.A.Butler

Tokyo, 4th May, 1964.

英国側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの両国間の領事条約に關連して、日本国政府に対する通報として、連合王国政府の見解によれば領事館及び領事官について一般国際法上次の原則が適用されることを閣下に通報する光榮を有します。

国交断絶等の場合の領事館の閉鎖

(1) 二国間の国交が断絶し、又は二国間に武力抗争が生じた場合には、そのいずれの一方の国も、その国の支配下にある領域内に所在する他方の国の全部又は一部の領事館の閉鎖を要求する權利を有する。

領事館閉鎖の場合の領事官等の待遇

(2) (1)に規定する状況において一国の全部又は一部の領事官が他の一国により閉鎖される場合には、当該一国の領事官（名誉領事館を含む。）及び領事館職員は、それらの者が当該一国の国民であつて当該他の一国の国民でないこと及びそれらの者の氏名が適当な経路を通じて正当に通告されていることを条件として、それらの者の家族の構成員でその世帯に属するものとともに、当該領域から自國へ退去するための合理的な時間的余裕及び適当な便宜を受けるものとする。それらの者は、合理的な期間内に出國しなればならず、その出國の時まで、妥當な待遇及び保護を与えられるものとする。それらの者は、それらの者の記録文書及び公の書類並びにそれらの者の身回品及び家具を携行すること並びに、それらの

Monsieur le Ministre,

In connection with the Consular Convention of today's date between our two countries I have the honour to inform Your Excellency, for the information of the Government of Japan, that, in the view of Her Majesty's Government in the United Kingdom, the following principles are applicable to consulates and consular officers under the general law of nations:

(1) in the event of the rupture of relations between any two States or in the event of armed conflict between them, either State shall be entitled to require the closure of all or any of the consulates of the other State in territory under its control;

(2) if all or any of the consulates of one State are closed by another State under the circumstances referred to in paragraph (1) above, the consular officers (including honorary consular officers) and consular employees concerned of the former State, provided that they are nationals of that State and are not nationals of the latter State, and provided also that their names have been duly notified through the appropriate channel, shall, together with all members of their families forming part of their households, be given reasonable time and proper facilities to leave the territory concerned for their own country. They shall be afforded considerate treatment and

者が希望する場合には、これらの文書及び物品をその領域内で安全に保管するように預託することを認められる。いずれの場合においても、それらの者の記録文書及び公の書類は、不可侵とし、また、それらの者の身回品及び家具については、その保全のために実行可能なすべての措置が執られるものとする。

本大臣は、閣下が、前記の見解に日本国政府が同意することを確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十四年五月四日

R・A・バター

日本国外務大臣 大平正芳閣下

protection until the moment of their departure, which shall take place within a reasonable period, and they shall be permitted to take with them their archives and official papers, together with their personal effects and furniture or, if they so prefer, to deposit such documents and articles in safe custody in the territory. In either case their archives and official papers shall be inviolable and all practicable steps shall be taken to safeguard their personal effects and furniture.

I shall be grateful if Your Excellency will be good enough to confirm that the Government of Japan concurs in the views set out above.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

(Signed) R. A. Butler

His Excellency
Mr. Masayoshi Ohira,
Minister for Foreign Affairs of Japan.

Tokyo, May 4, 1964.

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語による訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本大臣は、本日付けの両国間の領事条約に関連して、日本国政府に対する通報として、連合王国政府の見解によれば領事館及び領事官について一般国際法上次の原則が適用されることを閣下に通報する光榮を有します。

(1) 二国間の国交が断絶し、又は二国間に武力抗争が生じた場合には、そのいずれの一方の国も、その国の支配下にある領域内に所在する他方の国の全部又は一部の領事館の閉鎖を要求する権利を有する。

(2) (1)に規定する状況において一国の全部又は一部の領事館が他の一国により閉鎖される場合には、当該一国の領事官（名誉領事官を含む。）及び領事館職員は、それらの者が当該一国の国民であつて当該他の一国の国民でないこと及びそれらの者の氏名が適当な経路を通じて正當に通告されていることを条件として、それらの者の家族の構成員でその世帯に属するものとともに、当該領域から自国へ退去するための合理的な時間的余裕及び適当な便宜を受けるものとする。それらの者は、合

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which in the Japanese translation thereof reads as follows:

"In connection with the Consular Convention of today's date between our two countries I have the honour to inform Your Excellency, for the information of the Government of Japan, that, in the view of Her Majesty's Government in the United Kingdom, the following principles are applicable to consulates and consular officers under the general law of nations:

(1) in the event of the rupture of relations between any two States or in the event of armed conflict between them, either State shall be entitled to require the closure of all or any of the consulates of the other State in territory under its control;

(2) if all or any of the consulates of one State are closed by another State under the circumstances referred to in paragraph (1) above, the consular officers (including honorary consular officers) and consular employees concerned of the former State, provided that they are nationals of that State and are not nationals of the latter State, and provided also that their names have been duly notified through the appropriate channel, shall,

理的な期間内に出国しなければならず、その出国の時まで、妥当な待遇及び保護を与えられるものとする。それらの者は、それらの者の記録文書及び公の書類並びにそれらの者の身回品及び家具を携行すること並びに、それらの者が希望する場合には、これらの文書及び物品をその領域内で安全に保管するように預託することを認められる。いずれの場合においても、それらの者の記録文書及び公の書類は、不可侵とし、また、それらの者の身回品及び家具については、その保全のために実行可能なすべての措置が執られるものとする。

本大臣は、閣下が、前記の見解に日本国政府が同意することを確認されれば幸いであります。

本大臣は、日本国政府が前記の原則について表明された見解に同意することを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

together with all members of their families forming part of their households, be given reasonable time and proper facilities to leave the territory concerned for their own country. They shall be afforded considerable treatment and protection until the moment of their departure, which shall take place within a reasonable period, and they shall be permitted to take with them their archives and official papers, together with their personal effects and furniture or, if they so prefer, to deposit such documents and articles in safe custody in the territory. In either case their archives and official papers shall be inviolable and all practicable steps shall be taken to safeguard their personal effects and furniture.

I shall be grateful if Your Excellency will be good enough to confirm that the Government of Japan concurs in the views set out above."

I have the honour to confirm that the Government of Japan concurs in the views expressed in the above principles.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

昭和三十九年五月四日

日本国外務大臣 大平 正 芳

(Signed) Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
of Japan

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国

外務大臣 下院議員

リチャード・オースティン・バトラー閣下

The Right Honourable R. A. Butler, C. H., M. P.,
Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign
Affairs, The United Kingdom of Great Britain and North-
ern Ireland

(参考)

この条約は、昭和三十八年三月に署名された日米領事条約とほぼ同様の内容をもつものであり、領事館の設置、領事の任命手続等のほか、領事館及び領事の享有する特権免除や国民の保護、船舶、遺産等に関する領事の職務の内容について規定しているものである。